




МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ
ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования

**«Дальневосточный федеральный университет»
(ДВФУ)**

**ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ –
ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И МЕЖДУНАРОДНЫХ ИССЛЕДОВАНИЙ**

<p>«СОГЛАСОВАНО»</p> <p>Руководитель ОП Перевод и переводоведение</p>  <p>Владимирова Д.А. «11» июля 2019 г.</p>	<p>«УТВЕРЖДАЮ»</p> <p>Зав. кафедрой китаеведения</p> <p>Ишутина Ю.А. «11» июля 2019 г.</p>
--	---

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ
ПРАКТИКА ПО ПОЛУЧЕНИЮ ПЕРВИЧНЫХ
ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ УМЕНИЙ И ОПЫТА
ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ОРГАНИЗАЦИОННО-
КОММУНИКАЦИОННОЙ И ИНФОРМАЦИОННО-
АНАЛИТИЧЕСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ**

**Направление подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение
профиль «Лингвистическое обеспечение военной деятельности
(китайский и английский)»**

Квалификация (степень) выпускника: специалист

г. Владивосток
2018 г.

1.НОРМАТИВНАЯ ДОКУМЕНТАЦИЯ, РЕГЛАМЕНТИРУЮЩАЯ ПРОЦЕСС ОРГАНИЗАЦИИ И ПРОХОЖДЕНИЯ ПРАКТИКИ

Программа практики разработана в соответствии со следующими нормативными документами:

– Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования, утвержденного приказом Министерства образования и науки РФ от 17.10.2016 № 1290 по направлению подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение, профиль «Лингвистическое обеспечение военной деятельности (китайский и английский)»;

– Положение о фондах оценочных средств образовательных программ высшего образования – программ бакалавриата, специалитета, магистратуры ДВФУ, утвержденным приказом ректора от 12.05.2015 №12–13–850;

– Учебный план подготовки специалистов по направлению подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение, профиль «Лингвистическое обеспечение военной деятельности (китайский и английский)».

– Положение о практике обучающихся, осваивающих образовательные программы высшего образования - программы бакалавриата, программы специалитета и программы магистратуры в школах ДВФУ», утвержденного решением Ученого совета ДВФУ 22.03.2018 (протокол № 02-18).

–

2.ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ (ПРАКТИКИ ПО ПОЛУЧЕНИЮ ПЕРВИЧНЫХ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ УМЕНИЙ И ОПЫТА ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ОРГАНИЗАЦИОННО-КОММУНИКАЦИОННОЙ И ИНФОРМАЦИОННО-АНАЛИТИЧЕСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ

Целями практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, профиль «Лингвистическое обеспечение военной деятельности (китайский и английский)» являются:

– закрепление и углубление знаний в области переводоведения;

– закрепление и углубление знаний в области теории и практики перевода СКЯ;

– приобретение опыта самостоятельного проведения научного исследования на этапе постановки проблемы.

3.ЗАДАЧИ ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ (ПРАКТИКИ ПО ПОЛУЧЕНИЮ ПЕРВИЧНЫХ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ УМЕНИЙ И ОПЫТА ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ОРГАНИЗАЦИОННО-КОММУНИКАЦИОННОЙ И ИНФОРМАЦИОННО-АНАЛИТИЧЕСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ)

– проведение научно-исследовательской работы в области изучения теоретических и прикладных проблем китайского языка и переводоведения;

– сбор, анализ, классификация и систематизация научной информации по теме исследования;

– усвоение отечественного и зарубежного опыта востоковедных и переводоведческих исследований, овладение навыками самостоятельной постановки конкретных задач научных исследований в указанной области;

– совершенствование умений и навыков самостоятельной научно-исследовательской деятельности;

– подготовка обзоров источников и литературы по теме исследования, составление рефератов/ сообщений/ докладов и библиографических указателей по теме исследования;

– участие в научно-исследовательской работе кафедры китаеведения.

4.МЕСТО ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ (ПРАКТИКИ ПО ПОЛУЧЕНИЮ ПЕРВИЧНЫХ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ УМЕНИЙ И ОПЫТА ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ОРГАНИЗАЦИОННОЙ КОММУНИКАЦИОННОЙ И ИНФОРМАЦИОННО-АНАЛИТИЧЕСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ) В СТРУКТУРЕ ОП

Практика является составной частью профессиональной подготовки специалиста по направлению подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение, профиль «Лингвистическое обеспечение военной деятельности (китайский и английский)». Производственной практике предшествуют следующие теоретические курсы: «Теория перевода»,

«Стилистика», «Фразеология», «Государственный строй изучаемой страны (Китая)», «История литературы Китая», «Аналитическое чтение».

Для успешного прохождения практики по получению первичных профессиональных умений и опыта профессиональной организационно-коммуникационной и информационно-аналитической деятельности обучающихся должны быть сформированы следующие предварительные компетенции:

- владение определенным уровнем СКЯ в устной и письменной форме;
- активное использование понятийного аппарата переводоведческих исследований;
- способность собирать, обрабатывать и интерпретировать с использованием современных информационных технологий данные, необходимые для формирования суждений по соответствующим профессиональным проблемам.

Результаты практики по получению первичных профессиональных умений и опыта профессиональной организационно-коммуникационной и информационно-аналитической деятельности должны быть использованы для успешного выполнения и защиты выпускной квалификационной работы специалиста и осуществления дальнейшей профессиональной деятельности.

По завершении практики по получению первичных профессиональных умений и опыта профессиональной организационно-коммуникационной и информационно-аналитической деятельности студент должен:

знать

- принципы и методы научного исследования;
- основы организационно-аналитической деятельности;
- технологию работы над научной темой в сфере переводоведения.

уметь

- работать с источниками теоретическими материалами на китайском языке;
- использовать новейший отечественный и зарубежный опыт востоковедных и переводоведческих исследований;

- использовать в познавательной и профессиональной деятельности навыки работы с компьютером;
- использовать принципы составления научно–аналитических отчетов, обзоров, информационных справок и пояснительных записок;
- применить полученные навыки в научно-исследовательской работе.

владеть

- методами и приемами организации научно-исследовательской работы;
- навыками составления и оформления научно-аналитической документации, научных отчетов, обзоров, докладов и статей;
- навыками формирования суждений по соответствующим профессиональным проблемам.

5. ТИПЫ, СПОСОБЫ, МЕСТО И ВРЕМЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ (ПРАКТИКИ ПО ПОЛУЧЕНИЮ ПЕРВИЧНЫХ ПРОФЕСИОНАЛЬНЫХ УМЕНИЙ И ОПЫТА ПРОФЕСИОНАЛЬНОЙ ОРГАНИЗАЦИОННО-КОММУНИКАЦИОННОЙ И ИНФОРМАЦИОННО-АНАЛИТИЧЕСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ)

Производственная практика по получению первичных профессиональных умений и опыта профессиональной организационно-коммуникационной и информационно-аналитической деятельности проводится у студентов в А семестре. Практика является стационарной, проводится на базе методического кабинета кафедры китаеведения ВИ-ШРМИ ДВФУ (ауд. D761).

Общие сведения о практике представлены в таблице 1.

Таблица 1

Вид практики	Производственная
Тип практики	Практика по получению первичных профессиональных умений и опыта профессиональной организационно-коммуникационной и информационно-аналитической деятельности
Способ проведения	Стационарная

Форма (формы) проведения	Непрерывно
Объем практики в зачетных единицах	3з.е.
Продолжительность практики	2 недели, 108 акад. час.
Курс, семестр	5 курс, А семестр
База практики	Методический кабинет кафедры китаеведения ВИ-ШРМИ ДВФУ

6. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ПРОХОЖДЕНИЯ ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ (ПРАКТИКИ ПО ПОЛУЧЕНИЮ ПЕРВИЧНЫХ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ УМЕНИЙ И ОПЫТА ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ОРГАНИЗАЦИОННО-КОММУНИКАЦИОННОЙ И ИНФОРМАЦИОННО-АНАЛИТИЧЕСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ)

В результате прохождения данного вида практики у обучающихся формируются следующие общепрофессиональные и профессиональные компетенции (элементы компетенций):

Код и формулировка компетенций	Этапы формирования компетенции	
ПК-1 организационно-коммуникационная деятельность: способность проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.	знает	<ul style="list-style-type: none"> – структуру лингвопереводческого анализа текста и требования к составлению лингвопереводческого комментария к тексту; – основные модели перевода и переводческие трансформации и уметь использовать их при анализе процесса перевода и его результатов.
	умеет	<ul style="list-style-type: none"> – проводить лингвопереводческий анализ текста перевода и составлять переводческий комментарий к нему; – отбирать дискурсивные способы реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста; – выбирать соответствующие стратегии перевода с целью сохранения эквивалентности текста на различных уровнях языка.

	владеет	<ul style="list-style-type: none"> – способностью проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий комментарий к тексту; – -методикой предпереводческого анализа текста и подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в печатных и электронных источниках.
ПК-2: способность воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи)	знает	- особенности произношения носителей СКЯ, в том числе диалектные различия
	умеет	- воспринимать на слух аутентичную речь носителей языка в естественном для последних темпе речи
	владеет	- способностью восприятия на слух аутентичной речи независимо от произношения и канала речи
ПК-3 способность владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках для достижения их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка	знает	<ul style="list-style-type: none"> – особенности фонетической организации изучаемого языка; – правила грамматики современного китайского языка; – лексические единицы и грамматические конструкции, изученные в процессе освоения дисциплины.
	умеет	<ul style="list-style-type: none"> – анализировать узуальные и нормативные варианты лексики СКЯ; – сохранять темп, норму и узус порождаемой речи на СКЯ; – письменно и устно переводить с русского языка на китайский язык и наоборот, учитывая функциональные стили ПЯ.
	владеет	<ul style="list-style-type: none"> – формулами приветствия, прощания, эмоционального восклицания; – лексическим и фразеологическим запасом, предусмотренным дисциплиной; – представлением о различиях в лексике и грамматических конструкциях письменного и разговорного стилей китайского языка; – формулами приветствия, прощания, эмоционального восклицания; – навыками построения текстов (сообщений) с соблюдением принципов последовательности, целостности и темпа речи; - навыками ведения беседы, диалога, дискуссии на темы, связанные с культурой, бытом и жизнью в Китае и в России, предусмотренными рамками дисциплины.
ПК-4	знает	– правила грамматики современного китайского языка;

<p>способность адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм</p>		<ul style="list-style-type: none"> – лексические единицы и грамматические конструкции, изученные в процессе освоения дисциплины; – принципы анализа структуры предложений иероглифических текстов.
	умеет	<ul style="list-style-type: none"> – анализировать синтаксическую структуру предложений и текстов; – делать полный морфологический и синтаксический разборы китайских предложений; – анализировать грамматическое явление в практике и использовать слова для точной передачи смысла предложения и правильного перевода на русский язык; – адекватно переводить в письменной и устной форме китайские тексты на русский язык с соблюдением норм последнего; – письменно и устно переводить с русского языка на китайский; – вести беседу, диалог, дискуссию на темы, связанные с культурой, бытом и жизнью в Китае и в России, предусмотренными рамками дисциплины.
	владеет	<ul style="list-style-type: none"> – фонетической нормой современного китайского языка; – лексическим и фразеологическим запасом, предусмотренным дисциплиной; – представлением о различиях в лексике и грамматических конструкциях письменного и разговорного стилей китайского языка; – навыками анализа и перевода китайских иероглифических текстов на русский язык (с соблюдением норм последнего); – навыками письменного и устного перевода текстов начального уровня сложности; – навыками построения текстов (сообщений), соблюдая принципы последовательности, целостности.
<p>ПК-5: способность владеть всеми регистрами общения официальным, неофициальным, нейтральным</p>	знает	- основы стилистики китайского языка
	умеет	- применять теоретические знания по дисциплине на практике во всех регистрах общения
	владеет	- терминологическим аппаратом дисциплины; - способностью строить тексты любой сложности в соответствии с регистром общения
<p>ПК-6: способность распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и</p>	знает	<ul style="list-style-type: none"> - этикетные формулы приветствия, прощания, эмоционального восклицания в СКЯ; - понятие маркеров социальных отношений; - понятие речевой характеристики на всех уровнях языка.

<p>адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка.</p>	<p>умеет</p>	<ul style="list-style-type: none"> - распознавать лингвистические маркеры социальных отношений; - адекватно применять лингвистические маркеры социальных отношений.
	<p>владеет</p>	<ul style="list-style-type: none"> - способностью распознавать речевые характеристики на всех уровнях СКЯ; - порождать любой текст на китайском языке с учетом лингвистических маркеров социальных отношений.
<p>ПК-7: способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления</p>	<p>знает</p>	<ul style="list-style-type: none"> – основы лингвистического и переводческого анализа текста
	<p>умеет</p>	<ul style="list-style-type: none"> – прогнозировать ситуацию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода
	<p>владеет</p>	<ul style="list-style-type: none"> – устойчивым навыком предпереводческого анализа письменного текста, способствующего возникновению и преодолению возможных несоответствий в письменном переводе.
<p>ПК-8 организационно-коммуникационная деятельность: способность применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.</p>	<p>знает</p>	<ul style="list-style-type: none"> – методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; – программное обеспечение для профессионального перевода.
	<p>умеет</p>	<ul style="list-style-type: none"> – использовать специализированные ИКТ (в том числе электронные словари) для решения профессиональных задач; – осуществлять поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.
	<p>владеет</p>	<ul style="list-style-type: none"> – приемами поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.

<p>ПК-9:</p> <p>способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода</p>	знает	<ul style="list-style-type: none"> – переводческие трансформации, – понятия эквивалентности и репрезентативности перевода
	умеет	<ul style="list-style-type: none"> – осуществлять устный перевод; – осуществлять письменный перевод; – последовательный перевод
	владеет	<ul style="list-style-type: none"> – устойчивым навыком применения переводческих трансформаций для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности устного, письменного и последовательного перевода
<p>ПК-10:</p> <p>способность осуществлять послепереводческое саморедктирование и контрольное редактирование текста</p>	знает	<ul style="list-style-type: none"> – принципы редактирования письменных текстов
	умеет	<ul style="list-style-type: none"> – осуществлять саморедктирование и контрольное редактирование текста
	владеет	<ul style="list-style-type: none"> – устойчивыми навыками послепереводческого саморедктирования и контрольного редактирования текста
<p>ПК-11</p> <p>способность к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода</p>	знает	<ul style="list-style-type: none"> – порядок подготовки к устному переводу; – функциональные стили, подстили языка и их отличительные черты; – грамматические, синтаксические и стилистические нормы языка; – лингвострановедческие реалии, необходимые для осуществления коммуникации, полноценной передачи речевого сообщения любого характера.
	умеет	<ul style="list-style-type: none"> – применять приемы и трансформации различных видов при устном переводе; – выбирать и адекватно употреблять лексические единицы в зависимости от контекста; – определять принадлежность текста к функциональному стилю; – осуществлять грамотный устный перевод грамматических форм и синтаксических конструкций, используемых в рамках тематики курса.
	владеет	<ul style="list-style-type: none"> – способностью осуществлять устный последовательный перевод с соблюдением норм эквивалентности; – способностью осуществлять устный перевод с листа с соблюдением норм эквивалентности; – навыками устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности,

		соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.
ПК-12 способность правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода	знает	– регулярные соответствия в русском языке грамматическим и лексическим единицам иностранных языков; – основные способы достижения эквивалентности в устном переводе и переводческие трансформации.
	умеет	– применять основные лексико-семантические и синтаксические трансформации для выполнения качественного устного перевода; – быстро переключаться с одного рабочего языка на другой.
	владеет	– навыками правильного использования минимальным набором переводческих соответствий, достаточным для качественного устного перевода; – техникой разных видов устного перевода.
ПК-13 способность владеть основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	знает	– ситуации, в которых целесообразно применять сокращенную переводческую запись; – виды информации, подлежащие записи; – наиболее употребительные символы, используемые в сокращенной переводческой записи, и их значения.
	умеет	– определять необходимость применения сокращенной переводческой записи в ситуации перевода; – выделять в исходном сообщении информацию, подлежащую записи; – использовать переводческую скоропись для достижения максимальной точности и адекватности устного последовательного перевода.
	владеет	– основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода; – методикой выделения смысловых опорных пунктов из воспринимаемого речевого потока.
ПК-14: способность проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой	знает	– приемы и способы психологической разгрузки
	умеет	– проявлять профессиональные навыки и умения в сложных и экстремальных условиях
	владеет	– способностью переключения с одного языкового кода на другой

ПК-15: способность к обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний	знает	– основы логического анализа
	умеет	– анализировать информацию на ИЯ и ПЯ
	владеет	– устойчивыми навыками осмысления, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний
ПК-16: способность оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию	знает	– понятия факта, концепции и интерпретации в рамках дисциплины
	умеет	– выделять существенные акты и концепции
	владеет	– способностью качественно оценить содержание информации, давать собственную оценку фактам и интерпретировать материал
ПК-17: способность работать с материалами различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы.	знает	– основы реферирования и аннотирования на русском и иностранном языках.
	умеет	– составлять аналитические обзоры по заданным темам; – собирать и обобщать фактический материал, делать обоснованные выводы.
	владеет	– способностью осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов; работать с материалами различных источников.

7. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ (ПРАКТИКИ ПО ПОЛУЧЕНИЮ ПЕРВИЧНЫХ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ УМЕНИЙ И ОПЫТА ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ОРГАНИЗАЦИОННО-

КОММУНИКАЦИОННОЙ И ИНФОРМАЦИОННО-АНАЛИТИЧЕСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ)

Общая трудоемкость производственной практики составляет 2 недели – 3 зачетные единицы, 108 часов.

№ п/п	Разделы (этапы) практики	Виды работ на практике, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах)	Формы текущего контроля
1	Подготовительный этап	Инструктаж по технике безопасности; Ознакомление с программой производственной практики (2 час.)	Собеседование
2	Производственный этап	Обработка и анализ полученной информации; Выполнение производственных заданий; Сбор, обработка и систематизация фактического и литературного материала; Наблюдения (104 час.)	Постепенное заполнение отчета о прохождении практики
3	Отчетный этап	Подготовка отчета по практике (2 час.)	Защита отчета по практике

8. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ НА ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКЕ(ПРАКТИКИ ПО ПОЛУЧЕНИЮ ПЕРВИЧНЫХ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ УМЕНИЙ И ОПЫТА ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ОРГАНИЗАЦИОННО-КОММУНИКАЦИОННОЙ И ИНФОРМАЦИОННО-АНАЛИТИЧЕСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ)

Данный вид практики ориентированна формирование специалиста, владеющего навыками научного исследования. Обучение методике проведения научного исследования подразумевает выработку у учащихся умение видеть проблемы, расширять рамки программного материала по предметам с учетом особенностей профессиональной направленности, ставить задачи, воплощать решение в реальности, путем сбора необходимой информации, проведения анализа имеющихся данных и их оценки.

Самостоятельная работа студентов на производственной практике по получениюпервичных профессиональных умений и опыта профессиональной

организационно-коммуникационной и информационно-аналитической деятельности организована в виде следующих этапов:

1. Работа с первоисточниками: знание и умение работать с профессиональной периодической литературой; вести записи, видеть структуру информации и систематизировать материал.

2. Отбор объекта исследования: постановка цели и задач наблюдения, пути его проведения, умение фиксировать результаты, анализировать данные наблюдения, осуществлять самоконтроль и самооценку.

3. Выявление проблемы и способов ее решения: умение видеть и формулировать проблему; подбирать и проверять рациональные варианты решения, умение мысленно разбивать явление на составляющие элементы, соединять части в единое целое, устанавливать их взаимосвязи.

4. Проведение теоретического исследования: умение работать с исходными данными, подбирать технологию и методику планирования исследования, проведение самого исследования.

5. Подведение итогов исследования: формулировка обобщающих выводов с учетом полученных результатов, целей и задач; оценка результатов с точки зрения их достоверности и практической значимости.

Для успешного выполнения всех этапов необходимо ознакомиться с планом работы по производственной практике; найти и изучить материалы по методике исследований в профессиональной сфере; изучить состояние разработанности предмета и объекта исследования; проанализировать и систематизировать собранную информацию по проблемам исследования.

Оценка знаний и умений студентов в научной работе проводится с помощью индивидуальных бесед с научным руководителем, обсуждения на заседаниях руководящей кафедры, а также осуществляется по результатам выступления на различных конференциях.

Предлагаются следующие критерии для оценивания:

- актуальность и значимость исследования;
- теоретическая и практическая новизна;

- четкость постановки проблемы, цели и задач исследования;
- ресурсное обеспечение научно-исследовательской работы;
- логичность и обоснованность выводов, и соответствие их поставленным целям.

В ходе выполнения заданий по производственной практике студент обязан заполнить отчет. В отчете представляются общие результаты прохождения обучающимися практики на основе дневника практики или других результатов, имеющих значение с точки зрения приобретения студентами практических умений и навыков. В отчете отмечается: что конкретно выполнено за период производственной практики; что не удалось выполнить, по каким причинам; необходимо привести результаты выполнения индивидуального задания; а также целесообразно подвести общий итог своей деятельности за период производственной практики.

Контрольные задания и вопросы предоставляются индивидуально каждому студенту в зависимости от сферы практической деятельности и темы научного исследования (примеры вопросов и заданий см. в Приложении 1).

Подготовка студентов к дифференцируемому зачету производится ими самостоятельно на основании выполненной работы и подготовленного отчета о прохождении практики, изучении основной и дополнительной литературы, указанной в программе практики.

9. ФОРМЫ АТТЕСТАЦИИ (ПО ИТОГАМ ПРАКТИКИ)

Форма отчетности по практике по получению первичных профессиональных умений и опыта профессиональной организационно-коммуникационной и информационно-аналитической деятельности – зачет с оценкой.

Форма проведения аттестации по итогам практики: защита отчета.

Отчет о прохождении практики должен включать в себя: краткую характеристику места практики; цели и задачи практики; описание

деятельности, выполняемой в процессе прохождения практики; достигнутые результаты; анализ возникших проблем и варианты их устранения; собственную оценку уровня своей профессиональной подготовки по итогам практики.

К отчету по практике помимо отрывного бланка направления на практику прилагаются (см. Приложение 1-3):

- индивидуальный план работы;
- отчет о прохождении практики;
- характеристика, составленная руководителем практики.

9. ФОРМЫ АТТЕСТАЦИИ ПО ИТОГАМ ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ (ПРАКТИКИ ПО ПОЛУЧЕНИЮ ПЕРВИЧНЫХ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ УМЕНИЙ И ОПЫТА ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ОРГАНИЗАЦИОННО-КОММУНИКАЦИОННОЙ И ИНФОРМАЦИОННО-АНАЛИТИЧЕСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ)

Промежуточная аттестация по итогам практики проходит в форме защиты отчета о прохождении производственной практики и предполагает выставление зачета с оценкой каждому студенту, прошедшему практику.

Отчет о прохождении производственной практики состоит из 5 частей:

1. Титульный лист.
2. Письменный текстовый отчет о прохождении производственной практики.
3. Дневник прохождения производственной практики.
4. Письменный отзыв-характеристика на студента от руководителя практики.
5. Приложения (исследованные студентом материалы).

Форма отчета не жесткая, однако, отчет должен содержать обязательные следующие пункты:

1. Обязанности, возложенные на студента на время прохождения практики.
2. Сложности, с которыми столкнулся студент во время прохождения практики.
3. Пути разрешения указанных сложностей.

4. Описание знаний, умений и навыков, приобретенных студентом за время прохождения производственной практики.
5. Описание того, какие качества и характеристики студент усовершенствовал за время прохождения практики.
6. Описание рабочего места.
7. Отзывы и рекомендации по оптимизации процесса организации практики руководителей практики от предприятия.

Отзыв руководителя практики должен содержать следующие пункты:

- 1) оценка личных качеств студента (возможно, не только положительных);
- 2) оценка профессиональных качеств студента (возможно, не только положительных);
- 3) объективная оценка деятельности студента на базе практики («удовлетворительно», «хорошо», «отлично»).

Форма проведения аттестации по итогам проведения практики – защита отчета с предоставлением отчета в письменном виде.

Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений и навыков и (или) опыта деятельности, а также критерии и показатели, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и характеризующие этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы, представлены в Приложении 1.

10. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ (ПРАКТИКИ ПО ПОЛУЧЕНИЮ ПЕРВИЧНЫХ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ УМЕНИЙ И ОПЫТА ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ОРГАНИЗАЦИОННО-КОММУНИКАЦИОННОЙ И ИНФОРМАЦИОННО-АНАЛИТИЧЕСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ)

Основная литература

(печатные и электронные издания)

1. Воропаев, Н.Н. Китай: имена на все времена. Прецедентные персонажи. Лингвокультурологический словарь справочник для изучающих китайский язык, культуру, историю, литературу Китая: вспомогательное пособие для вузов. М.: ВКН, 2015. - 382 с. (НБ ДВФУ 2 экз.)

<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:789432&theme=FEFU>

1. Космин, В.В. Основы научных исследований. (Общий курс) : учебное пособие / В. В. Космин. - Москва : Риор, : Инфра-М, 2015. – 213 с. Библиотека ДВФУ. (НБ ДВФУ 6 экз.)

URL: <http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:795570&theme=FEFU>

2. Левочкина, Н.А. Преддипломная практика [Электронный ресурс] / Н.А. Левочкина. – М.: Директ–Медиа, 2013. – 31 с. URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=134540>

Дополнительная литература

(печатные и электронные издания)

1. Культура. Коммуникация. Перевод [Электронный ресурс] : монография / С.В. Серебрякова [и др.]. — Электрон.текстовые данные. — Ставрополь: Северо-Кавказский федеральный университет, 2017. — 228 с. — 978-5-9296-0893-3. (НБ ДВФУ 3 экз.)
<http://www.iprbookshop.ru/75580>
2. Мусина, О.Н. Основы научных исследований [Электронный ресурс] : учебное пособие / О.Н. Мусина. – М.; Берлин : Директ–Медиа, 2015. – 150 с. : ил. – Библиогр. в кн. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=2>
3. Основные направления и проблемы российского китаеведения / отв. ред. Н. Л. Мамаева. – М.: Памятники ист. мысли, 2014. – 380 с. – (Российское китаеведение: история, современное состояние и перспективы развития). –

Примеч. в конце гл. – Указ.имен: с. 364–375. – Бибиогр.: с. 322–363.

<http://www.ifes-ras.ru/publications/monograph/1313-osnovnye-napravleniya-i-problemy-rossijskogo-kitaevedeniya>

Программное обеспечение и электронно-информационные ресурсы:

– Online: <http://psylib.ukrweb.net/>

1. Аудиоархив лекций ведущих российских преподавателей и ученых по широкому спектру гуманитарных дисциплин . – Online: <http://www.sonoteka.spb.ru/>
2. Библиотека института дистанционного обучения. – Online: <http://ido.tdu.ru/philosophy>
3. Библиотека информационно-образовательного портала «Гуманитарные науки». – Online: <http://auditorium.ru/aud/about/index.php>
4. Российская государственная библиотека. – Online: <http://rsl.ru>
5. Рощин С.М. Как быстро найти нужную информацию в Интернете. – URL: <http://e.lanbook.com/view/book/1137/>

11. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ (ПРАКТИКИ ПО ПОЛУЧЕНИЮ ПЕРВИЧНЫХ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ УМЕНИЙ И ОПЫТА ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ОРГАНИЗАЦИОННО-КОММУНИКАЦИОННОЙ И ИНФОРМАЦИОННО-АНАЛИТИЧЕСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ)

№ п/п	Наименование оборудованных учебных кабинетов, объектов для проведения педагогической практики с перечнем основного оборудования	Адрес (местоположение) учебных кабинетов, объектов для проведения педагогической практики (с указанием номера помещения)
1	2	3
1.	Компьютерный класс: 26 персональных компьютеров Lenovo C360G – i34164 G500 УДК; Моноблок AIOI RU 30921.5 HDPG 2140 /4Gb / 500Gb/ INDG / DVDR Проектор Mitsubishi DLP – 1 шт.; Телевизор LG M–4716 CG – 1 шт.; Настенный экран Screun IT – 1 шт.; Документ–камера Ave Модель POF–3 – 1 шт.; Конференц–камера Multipix – 1 шт.	690001, Приморский край, г. Владивосток, о. Русский, кампус ДВФУ, корпус D, ауд. 446, 604, 501, 808, 809, 812.

2	Методический кабинет кафедры китаеведения	690001, Приморский край, г. Владивосток, о. Русский, кампус ДВФУ, корпус D, ауд.761.
---	---	--

Составитель: кандидат культурологии, доцент кафедры китаеведения

Ишутина Ю.А.

Программа практики обсуждена на заседании кафедры китаеведения, протокол № 10 от « 27 » июня 2018 г.



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«Дальневосточный федеральный университет»
(ДВФУ)

**ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ – ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И МЕЖДУНАРОДНЫХ
ИССЛЕДОВАНИЙ**

**ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
по ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКЕ**

**(ПРАКТИКИ ПО ПОЛУЧЕНИЮ ПЕРВИЧНЫХ
ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ УМЕНИЙ И ОПЫТА
ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ОРГАНИЗАЦИОННО-
КОММУНИКАЦИОННОЙ И ИНФОРМАЦИОННО-
АНАЛИТИЧЕСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ)**

**Направление подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение
профиль «Лингвистическое обеспечение военной деятельности (китайский и
английский)»**

Форма подготовки очная

Квалификация (степень) выпускника: лингвист-переводчик

**Владивосток
2018**

**Паспорт фонда оценочных средств по производственной практике
(практике по получению первичных профессиональных умений и опыта
профессиональной организационно-коммуникационной и
информационно-аналитической)**

Коды и этапы формирования компетенций

Код и формулировка компетенций	Этапы формирования компетенции	
ПК-1: организационно-коммуникационная деятельность: способность проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.	знает	<ul style="list-style-type: none"> – структуру лингвопереводческого анализа текста и требования к составлению лингвопереводческого комментария к тексту; – основные модели перевода и переводческие трансформации и уметь использовать их при анализе процесса перевода и его результатов.
	умеет	<ul style="list-style-type: none"> – проводить лингвопереводческий анализ текста перевода и составлять переводческий комментарий к нему; – отбирать дискурсивные способы реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста; – выбирать соответствующие стратегии перевода с целью сохранения эквивалентности текста на различных уровнях языка.
	владеет	<ul style="list-style-type: none"> – способностью проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий комментарий к тексту; – методикой предпереводческого анализа текста и подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в печатных и электронных источниках.
ПК-2: способность воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи)	знает	- особенности произношения носителей СКЯ, в том числе диалектные различия
	умеет	- воспринимать на слух аутентичную речь носителей языка в естественном для последних темпе речи
	владеет	- способностью восприятия на слух аутентичной речи независимо от произношения и канала речи
ПК-3: способность владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках для	знает	<ul style="list-style-type: none"> – особенности фонетической организации изучаемого языка; – правила грамматики современного китайского языка; – лексические единицы и грамматические

достижения их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка		конструкции, изученные в процессе освоения дисциплины.
	умеет	<ul style="list-style-type: none"> – анализировать узуальные и нормативные варианты лексики СКЯ; – сохранять темп, норму и узус порождаемой речи на СКЯ; – письменно и устно переводить с русского языка на китайский язык и наоборот, учитывая функциональные стили ПЯ.
	владеет	<ul style="list-style-type: none"> – формулами приветствия, прощания, эмоционального восклицания; – лексическим и фразеологическим запасом, предусмотренным дисциплиной; – представлением о различиях в лексике и грамматических конструкциях письменного и разговорного стилей китайского языка; – формулами приветствия, прощания, эмоционального восклицания; – навыками построения текстов (сообщений) с соблюдением принципов последовательности, целостности и темпа речи; - навыками ведения беседы, диалога, дискуссии на темы, связанные с культурой, бытом и жизнью в Китае и в России, предусмотренными рамками дисциплины.
ПК-4: способность адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм	знает	<ul style="list-style-type: none"> – правила грамматики современного китайского языка; – лексические единицы и грамматические конструкции, изученные в процессе освоения дисциплины; - принципы анализа структуры предложений иероглифических текстов.
	умеет	<ul style="list-style-type: none"> – анализировать синтаксическую структуру предложений и текстов; – делать полный морфологический и синтаксический разборы китайских предложений; – анализировать грамматическое явление в практике и использовать слова для точной передачи смысла предложения и правильного перевода на русский язык; – адекватно переводить в письменной и устной форме китайские тексты на русский язык с соблюдением норм последнего; – письменно и устно переводить с русского языка на китайский; - вести беседу, диалог, дискуссию на темы, связанные с культурой, бытом и жизнью в Китае и в России, предусмотренными рамками дисциплины.

	владеет	<ul style="list-style-type: none"> – фонетической нормой современного китайского языка; – лексическим и фразеологическим запасом, предусмотренным дисциплиной; – представлением о различиях в лексике и грамматических конструкциях письменного и разговорного стилей китайского языка; – навыками анализа и перевода китайских иероглифических текстов на русский язык (с соблюдением норм последнего); – навыками письменного и устного перевода текстов начального уровня сложности; - навыками построения текстов (сообщений), соблюдая принципы последовательности, целостности.
ПК-5: способность владеть всеми регистрами общения официальным, неофициальным, нейтральным	знает	- основы стилистики китайского языка
	умеет	- применять теоретические знания по дисциплине на практике во всех регистрах общения
	владеет	- терминологическим аппаратом дисциплины; - способностью строить тексты любой сложности в соответствии с регистром общения
ПК-6: способность распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка.	знает	<ul style="list-style-type: none"> - этикетные формулы приветствия, прощания, эмоционального восклицания в СКЯ; - понятие маркеров социальных отношений; - понятие речевой характеристики на всех уровнях языка.
	умеет	<ul style="list-style-type: none"> - распознавать лингвистические маркеры социальных отношений; - адекватно применять лингвистические маркеры социальных отношений.
	владеет	<ul style="list-style-type: none"> - способностью распознавать речевые характеристики на всех уровнях СКЯ; - порождать любой текст на китайском языке с учетом лингвистических маркеров социальных отношений.
ПК-7: способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного	знает	– основы лингвистического и переводческого анализа текста
	умеет	– прогнозировать ситуацию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода

диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления	владеет	– устойчивым навыком предпереводческого анализа письменного текста, способствующего возникновению и преодолению возможных несоответствий в письменном переводе.
ПК-8: организационно-коммуникационная деятельность: способность применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.	знает	– методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; – программное обеспечение для профессионального перевода.
	умеет	– использовать специализированные ИКТ (в том числе электронные словари) для решения профессиональных задач; – осуществлять поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.
	владеет	– приемами поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.
ПК-9: способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода	знает	– переводческие трансформации, – понятия эквивалентности и репрезентативности перевода
	умеет	– осуществлять устный перевод; – осуществлять письменный перевод; – последовательный перевод
	владеет	– устойчивым навыком применения переводческих трансформаций для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности устного, письменного и последовательного перевода
ПК-10: способность осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное	знает	– принципы редактирования письменных текстов
	умеет	– осуществлять саморедактирование и контрольное редактирование текста

редактирование текста	владеет	– устойчивыми навыками послепереводческого саморедктирования и контрольного редактирования текста
ПК-11: способность к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода	знает	– порядок подготовки к устному переводу; – функциональные стили, подстили языка и их отличительные черты; – грамматические, синтаксические и стилистические нормы языка; – лингвострановедческие реалии, необходимые для осуществления коммуникации, полноценной передачи речевого сообщения любого характера.
	умеет	– применять приемы и трансформации различных видов при устном переводе; – выбирать и адекватно употреблять лексические единицы в зависимости от контекста; – определять принадлежность текста к функциональному стилю; – осуществлять грамотный устный перевод грамматических форм и синтаксических конструкций, используемых в рамках тематики курса.
	владеет	– способностью осуществлять устный последовательный перевод с соблюдением норм эквивалентности; – способностью осуществлять устный перевод с листа с соблюдением норм эквивалентности; – навыками устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.
ПК-12 способность правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода	знает	– регулярные соответствия в русском языке грамматическим и лексическим единицам иностранных языков; – основные способы достижения эквивалентности в устном переводе и переводческие трансформации.
	умеет	– применять основные лексико-семантические и синтаксические трансформации для выполнения качественного устного перевода; – быстро переключаться с одного рабочего языка на другой.
	владеет	– навыками правильного использования минимальным набором переводческих соответствий, достаточным для качественного устного перевода; – техникой разных видов устного перевода.

ПК-13: способность владеть основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	знает	<ul style="list-style-type: none"> – ситуации, в которых целесообразно применять сокращенную переводческую запись; – виды информации, подлежащие записи; – наиболее употребительные символы, используемые в сокращенной переводческой записи, и их значения.
	умеет	<ul style="list-style-type: none"> – определять необходимость применения сокращенной переводческой записи в ситуации перевода; – выделять в исходном сообщении информацию, подлежащую записи; – использовать переводческую скоропись для достижения максимальной точности и адекватности устного последовательного перевода.
	владеет	<ul style="list-style-type: none"> – основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода; – методикой выделения смысловых опорных пунктов из воспринимаемого речевого поток.
ПК-14: способность проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой	знает	<ul style="list-style-type: none"> – приемы и способы психологической разгрузки
	умеет	<ul style="list-style-type: none"> – проявлять профессиональные навыки и умения в сложных и экстремальных условиях
	владеет	<ul style="list-style-type: none"> – способностью переключения с одного языкового кода на другой
ПК-15: способность обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний	знает	<ul style="list-style-type: none"> – основы логического анализа
	умеет	<ul style="list-style-type: none"> – анализировать информацию на ИЯ и ПЯ
	владеет	<ul style="list-style-type: none"> – устойчивыми навыками осмысления, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний
ПК-16: способность оценивать качество и содержание информации, выделять	знает	<ul style="list-style-type: none"> – понятия факта, концепции и интерпретации в рамках дисциплины

наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию	умеет	– выделять существенные акты и концепции
	владеет	– способностью качественно оценить содержание информации, давать собственную оценку фактам и интерпретировать материал
ПК-17: способность работать с материалами различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы.	знает	– основы реферирования и аннотирования на русском и иностранном языках.
	умеет	– составлять аналитические обзоры по заданным темам; – собирать и обобщать фактический материал, делать обоснованные выводы.
	владеет	– способностью осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов; работать с материалами различных источников.
ПК-18: способность применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач	знает	- принципы анализа материалов исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения
	умеет	- соблюдать библиографическую культуру для решения профессиональных задач
	владеет	- способностью применять методы научных исследований в профессиональной деятельности
ПК-19: способность проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту	знает	- принципы проведения лингвопереводоведческого анализа
	умеет	- создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту
	владеет	- способен выполнять качественный анализ текста и давать лингвострановедческий и лингвопереводческий комментарий к тексту

№ п/п	Контролируемые этапы практики	Оценочные средства - наименование	
		Текущий контроль	Промежуточная аттестация
1	Подготовительный этап;	<p>УО-1 Собеседование с научным руководителем;</p> <p>УО-1 Собеседование с научным руководителем;</p> <p>ПР-4 Реферат. Защита отчета.</p>	<p>УО-1 Собеседование с научным руководителем;</p> <p>УО-1 Собеседование с научным руководителем;</p> <p>ПР-4 Реферат. Защита отчета.</p>
2	Основной этап;	<p>УО-1 Собеседование с научным руководителем;</p> <p>УО-1 Собеседование с научным руководителем;</p> <p>ПР-4 Реферат. Защита отчета.</p>	<p>УО-1 Собеседование с научным руководителем;</p> <p>УО-1 Собеседование с научным руководителем;</p> <p>ПР-4 Реферат. Защита отчета.</p>
3	Итоговый этап	<p>УО-1 Собеседование с научным руководителем;</p> <p>УО-1</p>	<p>УО-1 Собеседование с научным руководителем;</p> <p>УО-1 Собеседование с научным руководителем;</p> <p>ПР-4 Реферат. Защита отчета.</p>

		Собеседование с научным руководителем; ПР-4 Реферат. Защита отчета.	
--	--	---	--

Шкала оценивания уровня сформированности компетенций

Планируемый результат обучения (код и формулировка планируемых результатов практики)	Этап формирования компетенции, реализуемый в рамках практики		Критерии	Показатели	Оценочные средства
ПК-1: организационно-коммуникационная деятельность: способность проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков	знает (пороговый уровень)	– структуру лингвопереводческого анализа текста и требования к составлению лингвопереводческого комментария к тексту; основные модели перевода и переводческие трансформации и уметь использовать их при анализе процесса перевода и его результатов.	обладает знаниями по организационно-коммуникативной деятельности	способен проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков	УО-1
	умеет (продвинутый уровень)	– проводить лингвопереводческий анализ текста и составлять переводческий комментарий к	выделяет и анализирует текст/дискурс на основе системных знаний современного этапа и	проводит поиск информации по полученному заданию, сбор и анализ данных, необходимых для проведения конкретного	УО-1 ПР-4

		<p>нему;</p> <p>– отбирать дискурсивные способы реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста;</p> <p>выбирать соответствующие стратегии перевода с целью сохранения эквивалентности текста на различных уровнях языка.</p>	<p>истории развития изучаемых языков</p>	<p>исследования</p>	
	<p>владеет (высокий уровень)</p>	<p>– способность проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий комментарий к тексту;</p> <p>-методикой предпереводческого анализа текста и подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в печатных и электронных источниках</p>	<p>способность предоставить – лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий комментарий к тексту</p>	<p>владеет методикой предпереводческого анализа текста и подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в печатных и электронных источниках</p>	<p>УО-1 ПР-4</p>
<p>ПК-2: способность воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для</p>	<p>знает (пороговый уровень)</p>	<p>особенности произношения носителей СКЯ, в том числе диалектные</p>	<p>обладает теоретическим и знаниями китайского языка (базовый уровень)</p>	<p>может перечислить фонетические, лексические, грамматические, семантические,</p>	<p>УО-1</p>

носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи)		различия		стилистические особенности и тенденции развития китайского языка	
	умеет (продвинутый уровень)	воспринимать на слух аутентичную речь носителей языка в естественном для последних темпе речи	совершает качественный перевод ПЯ и ИЯ на слух	способен выполнить качественный перевод независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи)	УО-1 ПР-4
	владеет (высокий уровень)	- способностью восприятия на слух аутентичной речи независимо от произношения и канала речи	способен осуществлять устный включая тексты страноведческого характера	переводит аутентичную речь любой сложности	УО-1 ПР-4
ПК-3: способность владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках для достижения их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка	знает (пороговый уровень)	– особенности фонетической организации изучаемого языка; – правила грамматики современного китайского языка; лексические единицы и грамматические конструкции, изученные в процессе освоения дисциплины.	знает основную терминологию, используемую в востоковедческих исследованиях.	способен перечислить и кратко охарактеризовать основные особенности терминологии востоковедческого исследования; способен перечислить основную терминологию, связанную с исследованием Китая.	УО-1
	умеет (продвинутый уровень)	– анализируют узуальные и нормативные варианты лексики СКЯ; – сохраняют	- умеет воспринимать устные и нормативные варианты речи носителя китайского	способен порождать речь на изучаемом языке для достижения их фонетической организации,	УО-1 ПР-4

		<p>ь темп, норму и узус порождаемой речи на СКЯ;</p> <p>- письменно и устно переводить с русского языка на китайский язык и наоборот, учитывая функциональные стили ПЯ.</p>	языка .	<p>сохранения темпа, нормы, узуса и стилия языка</p>	
	<p>владеет (высокий уровень)</p>	<p>– формулами приветствия, прощания, эмоционального восклицания;</p> <p>– лексическим и фразеологическим запасом, предусмотренным дисциплиной;</p> <p>– представлением о различиях в лексике и грамматических конструкциях письменного и разговорного стилей китайского языка;</p> <p>– формулами приветствия, прощания, эмоционального восклицания;</p> <p>– навыками построения текстов (сообщений) с соблюдением принципов последовательности.</p>	<p>– владеет навыками построения текстов (сообщений) с соблюдением принципов последовательности, целостности и темпа речи;</p> <p>- навыками ведения беседы, диалога, дискуссии на темы, связанные с культурой, бытом и жизнью в Китае и в России, предусмотренными рамками дисциплины.</p>	<p>порождает речь на китайском языке для достижения их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стилия языка</p>	<p>УО-1 ПР-4</p>

		ости, целостности и темпа речи; - навыками ведения беседы, диалога, дискуссии на темы, связанные с культурой, бытом и жизнью в Китае и в России, предусмотренными рамками дисциплины.			
ПК-4: способность адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм	знает (пороговый уровень)	– правила грамматики современного китайского языка; – лексические единицы и грамматические конструкции, изученные в процессе освоения дисциплины; - принципы анализа структуры предложений иероглифических текстов.	знает особенности коммуникации (речевые, поведенческие, нормы этикета).	может перечислить особенности коммуникации (речевые, поведенческие, нормы этикета) с китайцами.	УО-1
	умеет (продвинутый)	– анализировать синтаксическую структуру предложений и текстов; – делать полный морфологический и синтаксический разбор китайских предложений; –	умеет фиксировать, запоминать и анализировать необходимую в дальнейшей практической и научной работе информацию, связанную с коммуникацией с китайцами.	способен самостоятельно проанализировать коммуникативную ситуацию и выделить особенности, нехарактерные для носителя русской культуры.	УО-1 ПР-4

		<p>анализировать грамматическое явление в практике и использовать слова для точной передачи смысла предложения и правильного перевода на русский язык;</p> <p>– адекватно переводить в письменной и устной форме китайские тексты на русский язык с соблюдением норм последнего;</p> <p>– письменно и устно переводить с русского языка на китайский;</p> <p>- вести беседу, диалог, дискуссию на темы, связанные с культурой, бытом и жизнью в Китае и в России, предусмотренными рамками дисциплины</p>			
	владеет (высокий)	<p>– фонетической нормой современного китайского языка;</p> <p>– лексическим и фразеологическим запасом, предусмотренным</p>	обладает навыком, приобретенным из личного опыта, распознавания ситуаций, в которых необходимо применять полученные	способен осуществлять самоконтроль, учитывать и применять нормы поведения и этикета в ходе переговоров с китайцами.	УО-1 ПР-4

		<p>дисциплиной;</p> <p>– представлением о различиях в лексике и грамматических конструкциях письменного и разговорного стилей китайского языка;</p> <p>– навыкам и анализа и перевода китайских иероглифических текстов на русский язык (с соблюдением норм последнего);</p> <p>– навыкам и письменного и устного перевода текстов начального уровня сложности;</p> <p>- навыками построения текстов (сообщений), соблюдая принципы последовательности, целостности.</p>	знания.		
ПК-5: способность владеть всеми регистрами общения официальным, неофициальным,	знает (пороговый уровень)	основы стилистики китайского языка	выделяет стили китайского языка	определяет лексический состав того или иного стиля языка	УО-1

нейтральным	умеет (продвинутый)	применять теоретические знания по дисциплине на практике во всех регистрах общения	умеет переходить из одного регистра общения в другой	имеет четкое представление о синтаксисе разных стилей СКЯ	УО-1 ПР-4
	владеет (высокий)	- терминологическим аппаратом дисциплины; - способностью строить тексты любой сложности в соответствии с регистром общения	владеет практическим навыком применения полученных знаний для проведения научного исследования, коммуникации с представителями Китая и др.	способность переводить и анализировать информацию на китайском языке вне зависимости от регистра общения	УО-1 ПР-4
ПК-6: способность распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка.	знает (пороговый уровень)	этикетные формулы приветствия, прощания, эмоционального восклицания в СКЯ; -понятие маркеров социальных отношений; -понятие речевой характеристики на всех уровнях языка.	распознает лингвистические маркеры русского языка	распознает лингвистические маркеры китайского языка.	УО-1
	умеет (продвинутый)	-распознавать лингвистические маркеры социальных отношений; - адекватно применять лингвистические маркеры социальных отношений.	способен адекватно применять лингвистические маркеры социальных отношений.	адекватно распознает вербальные лингвистические маркеры социальных отношений	УО-1 ПР-4

	владеет (высокий)	способностью распознавать речевые характеристики на всех уровнях СКЯ; - порождать любой текст на китайском языке с учетом лингвистических маркеров социальных отношений.	использует полученные знания при контактах с китайцами.	способен учитывать специфику вербального и невербального общения с китайцами	УО-1 ПР-4
ПК-7: способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления	знает (пороговый уровень)	основы лингвистического и переводческого анализа текста	владеет понятийным аппаратом	осуществляет предпереводческий анализ	УО-1
	умеет (продвинутый)	прогнозировать ситуацию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода	способен предвидеть ситуацию когнитивного диссонанса	способен предотвратить несоответствия в переводе	УО-1 ПР-4
	владеет (высокий)	устойчивым навыком предпереводческого анализа письменного текста, способствующего возникновению и преодолению возможных несоответствий в письменном переводе	точно воспринимает исходное высказывание	способен в практической (профессиональной) деятельности избежать вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода	УО-1 ПР-4
ПК-8: организационно-коммуникационная деятельность: способность применять методику ориентированного поиска	знает (пороговый уровень)	- методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;	владеет методикой организационно-коммуникативной деятельности	способен обеспечить поиск информации в иноязычных ресурсах	УО-1

информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях		программное обеспечение для профессионального перевода.			
	умеет (продвинутый)	– использовать специализированные ИКТ (в том числе электронные словари) для решения профессиональных задач; осуществлять поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.	адекватно воспринимает профессиональные задачи	умеет использовать словари различных видов и систем организации	УО-1 ПР-4
	владеет (высокий)	приемами поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.	владеет навыками работы в иноязычных поисковых системах	способен подобрать качественный источник информации	УО-1 ПР-4
ПК-9: способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности и при выполнении всех видов перевода	знает (пороговый уровень)	– переводческие трансформации, понятия эквивалентности и репрезентативности перевода	владеет понятиями переводческих трансформаций	способен добиваться полной и частичной эквивалентности перевода	УО-1
	умеет (продвинутый)	– осуществлять устный перевод; – осуществлять письменный перевод; последовательный перевод	имеет понятие видов перевода	адекватно осуществляет перевод с языка на язык	УО-1 ПР-4

	владеет (высокий)	устойчивым навыком применения переводческих трансформаций для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности устного, письменного и последовательного перевода	владеет начальными навыками перевода	успешно осуществляет переводческие трансформации	УО-1 ПР-4
ПК-10: способность осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста	знает (пороговый уровень)	принципы редактирования письменных текстов	умеет редактировать тексты на русском языке	умеет редактировать тексты на китайском языке	УО-1
	умеет (продвинутый)	осуществлять саморедактирование и контрольное редактирование текста	умеет осуществлять саморедактирование	способен к контрольному редактированию текста	УО-1 ПР-4
	владеет (высокий)	устойчивыми навыками послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста	владеет навыками редакции и коррекции текста	способен к переводческой рефлексии	УО-1 ПР-4
ПК-11: способность к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических,	знает (пороговый уровень)	– грамматические, синтаксические и стилистические нормы языка; лингвострановедческие реалии, необходимые для осуществления коммуникации, полноценной передачи речевого сообщения любого	владеет нормами <i>путунхуа</i>	способен выполнить адекватный перевод с соблюдением лексической эквивалентности	УО-1

<p>синтаксических и стилистических норм текста перевода</p>		<p>характера.</p>			
	<p>умеет (продвинутый)</p>	<p>– применять приемы и трансформации различных видов при устном переводе; – выбирать и адекватно употреблять лексические единицы в зависимости от контекста; – определять принадлежность текста к функциональному стилю; осуществлять грамотный устный перевод грамматических форм и синтаксических конструкций, используемых в рамках тематики курса.</p>	<p>владеет переводческим и трансформациями вне зависимости от сложности текста</p>	<p>способен учитывать стилистические особенности текстов и правильно их организовывать</p>	<p>УО-1 ПР-4</p>

	владеет (высокий)	<p>– способностью осуществлять устный последовательный перевод с соблюдением норм эквивалентности;</p> <p>- навыками устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.</p>	осуществляет устный перевод любой сложности	владеет навыком порождения текста на СКЯ с учетом нормы и узуса языка	УО-1 ПР-4
ПК-12: способность правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода	знает (пороговый уровень)	<p>– регулярные соответствия в русском языке грамматическим и лексическим единицам иностранных языков;</p> <p>– основные способы достижения эквивалентности в устном переводе и переводческие трансформации.</p>	способен применить грамматические и лексические трансформации	успешно подбирает регулярные соответствия	УО-1

	умеет (продвинутый)	– применять основные лексико-семантические и синтаксические трансформации для выполнения качественного устного перевода; – быстро переключаться с одного рабочего языка на другой.	владеет основными лексико-семантическими и синтаксическими трансформациями	способен переключиться с кода ИЯ на ПЯ	УО-1 ПР-4
	владеет (высокий)	– навыкам и правильного использования минимальным набором переводческих соответствий, достаточным для качественного перевода	хорошо владеет переводческим и трансформациями	осуществляет качественный перевод, используя минимальный набор переводческих соответствий	УО-1 ПР-4
ПК-13: способность владеть основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	знает (пороговый уровень)	– ситуации, в которых целесообразно применять сокращенную переводческую запись; – виды информации, подлежащие записи; – наиболее употребительные символы, используемые в сокращенной переводческой записи, и их значения.	владеет навыками сокращенной переводческой записи	адекватно использует переводческую запись	УО-1

	умеет (продвинутой)	<ul style="list-style-type: none"> – определять необходимость применения сокращенной переводческой записи в ситуации перевода; – выделять в исходном сообщении информацию, подлежащую записи; – использовать переводческую скоропись для достижения максимальной точности и адекватности устного последовательного перевода. 	способен выделить в исходном тексте информацию, подлежащую записи	способен использовать переводческую скоропись для достижения максимальной точности и адекватности устного последовательного перевода	УО-1 ПР-4
	владеет (высокий)	<ul style="list-style-type: none"> – основам и системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода; – методикой выделения смысловых опорных пунктов из воспринимаемого речевого потока 	знаком с системой сокращенной переводческой записи	владеет методикой выделения смысловых опорных пунктов записи	УО-1 ПР-4
ПК-14: способность проявлять психологическую	знает (пороговый уровень)	<ul style="list-style-type: none"> – приемы и способы психологической разгрузки 	умеет владеть собой	способен владеть собой в сложной ситуации	УО-1

устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой	умеет (продвинутый)	– проявлять профессиональные навыки и умения в сложных и экстремальных условиях	стремится сохранить профессионализм в сложных условиях	проявляет профессиональные навыки в сложных и экстремальных условиях	УО-1 ПР-4
	владеет (высокий)	– способностью переключения с одного языкового кода на другой	владеет устойчивыми навыками перевода	способен переключаться на языковой код вне зависимости от внешних условий работы	УО-1 ПР-4
ПК-15: способность к обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний	знает (пороговый уровень)	– основы логического анализа	знает основы логики	применяет основы логики при построении текстов на родном языке	УО-1
	умеет (продвинутый)	– анализировать информацию на ИЯ и ПЯ	владеет основами анализа	применяет основы логики при построении текстов на китайском языке	УО-1 ПР-4
	владеет (высокий)	– устойчивыми навыками осмысления, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний	выделяет специфику логического построения на китайском языке	способен порождать текст на китайском языке с учетом логики построения на нем	УО-1 ПР-4
ПК-16: способность оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию	знает (пороговый уровень)	– понятия факта, концепции и интерпретации в рамках дисциплины	владеет понятийным аппаратом	способен рассуждать концептуально	УО-1
	умеет (продвинутый)	– выделяют существенные акты и концепции	выделяет существенные акты и концепции	способен к интерпретации	УО-1 ПР-4
	владеет (высокий)	– основы реферирования и аннотирования на русском и иностранном	имеет понятия о реферировании и аннотировании на	способен к переводческой рефлексии	УО-1 ПР-4

		языках.	иностранных языках		
ПК-17: способность работать с материалами различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делать обоснованные выводы.	знает (пороговый уровень)	– основы реферирования и аннотирования на русском и иностранном языках.	способен составлять аналитические обзоры на русском языке	способен составлять аналитические обзоры на китайском языке	УО-1
	умеет (продвинутой)	– составлять аналитические обзоры по заданным темам; – собирать и обобщать фактический материал, делать обоснованные выводы.	способен делать обобщения и выводы на русском языке	способен собрать фактический материал на китайском языке, сделать выводы с учетом его специфики	УО-1 ПР-4
	владеет (высокий)	– способностью осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов;	способен работать с материалами различных источников.	осуществляет реферирование и аннотирование источников на иностранном языке	УО-1 ПР-4

Методические рекомендации, определяющие процедуры оценивания результатов прохождения практики

Текущая аттестация студентов по производственной практике проводится в соответствии с локальными нормативными актами ДВФУ и является обязательной.

Текущая аттестация по производственной (практике по получению первичных профессиональных умений и опыта профессиональной организационно-коммуникационной и информационно-аналитической деятельности) проводится в форме контрольных мероприятий (*сообщение, предоставление дневника практики, отчёта*) по оцениванию фактических результатов обучения студентов и осуществляется ведущим преподавателем.

Сообщение (УО-3) – продукт самостоятельной работы обучающегося, представляющий собой публичное выступление по представлению полученных результатов решения определенной учебно-практической, учебно-исследовательской или научной темы.

Объектами оценивания выступают:

- своевременность выполнения различных видов заданий, посещаемость всех видов занятий по практике;
- уровень овладения практическими умениями и навыками научной и информационно-аналитической работы;
- результаты самостоятельной работы.

По производственной практике (практике по получению первичных профессиональных умений и опыта профессиональной организационно-коммуникационной и информационно-аналитической деятельности) в 8 семестре предусмотрен зачёт с оценкой.

Для получения зачёта с оценкой студент представляет: письменный текстовый отчет о прохождении производственной практики; дневник прохождения производственной практики; исследованные студентом материалы.

При выставлении оценки учитывается качество представленных студентом материалов.

Оценочные средства для промежуточной аттестации

Критерии оценок студентов

по результатам практики по получению профессиональных умений и опыта организационно-коммуникационной и информационно-аналитической деятельности

<p><i>Зачет с оценкой «отлично»</i></p>	<ol style="list-style-type: none">1. Своевременное прохождение практики и предоставление отчета о ее выполнении.2. План научно-исследовательской деятельности логически выстроен и всесторонне освещает затронутую проблематику.3. Тема исследования актуальна и значима, в исследовании использован широкий спектр методов.4. Проблематика исследования и полученные результаты обладают теоретической и практической значимостью.5. Цели и задачи исследования четко сформулированы.6. Библиографический список охватывает все основные источники по данной теме, доступные студенту.7. Содержание отчета полностью раскрывает тему исследования, отражает основные научные подходы и направления, в том числе современных исследований по данной проблематике, описывает результаты исследований.8. Результаты исследования полностью отражают цели проведенного исследования.9. Дана высокая оценка деятельности магистранта научным руководителем.
<p><i>Зачет с оценкой «хорошо»</i></p>	<ol style="list-style-type: none">1. Своевременное прохождение практики и предоставление отчета о ее выполнении.2. План научно-исследовательской деятельности логически выстроен и в достаточной мере освещает затронутую проблематику.3. Тема исследования актуальна и значима, использованы основные методы исследования.4. Проблематика исследования и полученные результаты обладают теоретической и практической значимостью.5. Цели и задачи исследования сформулированы.6. Библиографический список охватывает одни из основных источников по данной теме, доступные студенту.7. Содержание отчета в основном раскрывает тему исследования, отражает основные научные подходы и направления, в том числе современных исследований по данной проблематике,

	<p>описывает результаты исследований.</p> <p>8. Результаты исследования в основном отражают цели проведенного исследования.</p> <p>9. Дана положительная оценка деятельности магистранта научным руководителем.</p>
<i>Зачет с оценкой «удовлетворительно»</i>	<p>1. Нарушение студентом сроков прохождения практики и предоставления отчета о ее выполнении.</p> <p>2. План научно-исследовательской деятельности логически не выстроен и частично освещает затронутую проблематику.</p> <p>3. Тема исследования недостаточно актуальна и значима, недостаточное количество использованных методов исследования.</p> <p>4. Мала степень теоретической и практической значимости проблематики исследования и полученных результатов</p> <p>5. Цели и задачи исследования сформулированы нечетко.</p> <p>6. Библиографический список не охватывает основные источники по данной теме, доступные студенту.</p> <p>7. Содержание отчета частично раскрывает тему исследования, слабо отражает основные научные подходы и направления.</p> <p>8. Результаты исследования отражены неполно.</p> <p>9. Дана удовлетворительная оценка деятельности магистранта научным руководителем.</p>
<i>Зачет с оценкой «неудовлетворительно»</i>	<p>1. Нарушение студентом сроков прохождения практики и предоставления отчета о ее выполнении/отсутствие отчета по практике.</p> <p>2. План научно-исследовательской деятельности логически не выстроен и не освещает затронутую проблематику.</p> <p>3. Тема исследования неактуальна и незначима, применялись не адекватные целям и задачам методы исследования.</p> <p>4. Отсутствует теоретическая и практическая значимость проблематики исследования и полученных результатов.</p> <p>5. Цели и задачи исследования сформулированы нечетко.</p> <p>6. Библиографический список не охватывает основные источники по данной теме, доступные студенту.</p> <p>7. Содержание отчета не раскрывает тему исследования, слабо отражает основные научные подходы и направления</p> <p>8. Результаты исследования отражены неполно.</p> <p>9. Научным руководителем дана оценка «неудовлетворительно».</p>

Оценочные средства для текущей аттестации

Контрольные вопросы для сообщений (докладов) по итогам производственной практики

1. Техника безопасности на рабочем месте.

2. Понятие и структура научного метода.
3. Методы эмпирического и теоретического познания.
4. Общелогические методы и приемы исследования.
5. Логические методы исторического исследования.
6. Общенаучные методы исторического исследования.
7. Специальные методы исторического исследования.
8. Междисциплинарные методы исследования.
9. Исторические источники, их типология и видовая классификация.
10. Личностно-деятельностный подход в работе с источниками.

Критерии оценки устного сообщения

Степень усвоения теоретических знаний, умений и навыков во время доклада происходит в соответствии со следующими критериями:

Оценка	Требования к сформированным компетенциям
Отлично	Глубоко и прочно усвоил теоретическую часть программного материала, исчерпывающе, последовательно, четко и логически стройно его излагает
Хорошо	Твердо знает теоретическую часть материала грамотно и по существу излагает ее, не допуская существенных неточностей в ответе на вопрос.
Удовлетворительно	Знает только основной теоретический материал, но не усвоил его деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушения логической последовательности изложения.
Неудовлетворительно	Не знает значительной части теоретического материала, а также допускает существенные ошибки, неуверенно и с большими затруднениями выполняет перевод.

Требования по оформлению дневника практики

Дневник заполняется практикантом ежедневно в течение всей практики. В дневник вносятся сведения о видах и объеме проделанной работы за день. Дневник заполняется в виде таблицы (см. Приложение 4).

Критерии оценки отчёта по практике:

Зачтено («отлично») – отчёт выполнен в полном объёме в строгом соответствии с требованиями к структуре и содержанию. Написан грамотным русским языком с соблюдением норм официально-делового стиля, с правильным использованием профессиональной терминологии.

Анализ проведенной работы сделан студентом грамотно, в соответствии с требованиями. Отчетсдан вовремя.

Зачтено («хорошо») – отчёт выполнен в полном объёме в соответствии с требованиями к структуре и содержанию. Написан грамотным русским языком с соблюдением норм официально-делового стиля, с правильным использованием профессиональной терминологии. Анализ проведенной работы сделан студентом грамотно, в соответствии с требованиями. Отчетсдан вовремя. Однако при составлении отчёта допущены незначительные стилистические ошибки и отступления от предложенной структуры отчёта.

Зачтено («удовлетворительно») – отчёт выполнен не в полном объёме с нарушениями требований к структуре и содержанию. Написан недостаточно грамотно с нарушением норм официально-делового стиля, не всегда корректно использована профессиональная терминология. Анализ проведенной работы сделан фрагментарно. Отчетсдан вовремя.

Незачтено («неудовлетворительно») – отчёт студентом не представлен.



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«Дальневосточный федеральный университет»
(ДВФУ)

ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ – ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И МЕЖДУНАРОДНЫХ
ИССЛЕДОВАНИЙ
кафедра китаеведения

ОТЧЕТ

**о прохождении производственной практики
(практики по получению первичных профессиональных умений и опыта
организационно-коммуникационной и информационно-аналитической
деятельности)**

Отчет защищен:
с оценкой _____

(подпись) (и.о. фамилия)

« _____ » _____ 201__ г.

Регистрационный № _____

« _____ » _____ 201__ г.

Выполнил студент гр. С5501 квп _____

_____ Х.Х. Хxxxxxxxxxxxx

Руководитель практики

_____ Ф.И.О.

Практика пройдена в срок

с _____ г. по _____ г.

г. Владивосток
2018



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ
ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«Дальневосточный федеральный университет»
(ДВФУ)

ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ – ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И МЕЖДУНАРОДНЫХ
ИССЛЕДОВАНИЙ
кафедра китаеведения

ОТЧЕТ
о прохождении производственной практики
(практики по получению первичных профессиональных умений и опыта
профессиональной организационно-коммуникационной и информационно-
аналитической деятельности)

с _____ г. по _____ г.
студента группы С5501квп
Иванова Ивана Ивановича

С _____ г. по _____ г. я проходил производственную практику
(указать вид практики) в _____ в качестве практиканта. Во время
практики в мои должностные обязанности входило _____.

За время практики я столкнулся со следующими сложностями:
_____. Указать способы решения возникших сложностей..

В результате прохождения практики были получены следующие знания,
умения и навыки: _____.

В ходе выполнения трудовой деятельности я усовершенствовал
_____.

Студент группы С5501квп

(ПОДПИСЬ)

Иванов И.И.
(дата)



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ
ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования

«Дальневосточный федеральный университет»
(ДФУ)

ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ – ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И МЕЖДУНАРОДНЫХ
ИССЛЕДОВАНИЙ
кафедра китаеведения

ДНЕВНИК

о прохождении производственной практики

(практики по получению первичных профессиональных умений и опыта
профессиональной организационно-коммуникационной и информационно-
аналитической деятельности)

с _____ г. по _____ г.

студента группы С5501квп
Иванова Ивана Ивановича

Дата	Вид выполняемых работ	Подпись студента

Прикладываем те материалы, с которыми вы работали (возможно, тексты, корреспонденция на иностранном и русском языках + перевод вами выполненный) и/или словарь по той лексике, с которой вам пришлось столкнуться во время прохождения практики.